

I. ESTUDIO INTRODUCTORIO

Constantinopla siempre representó un lugar de oportunidades. Por un lado, los judíos sefardíes pudieron vivir en dicha región sin temor, aunque no siempre, a las persecuciones constantes de la Europa medieval y moderna. Por otro lado, los misioneros vieron la oportunidad de convertir judíos a su religión bien entrado el siglo XIX.

Por un lado, *La escalera, a priori*, puede parecer un mero manual escolar sobre ciencias, literatura, historia y teología, pero, una vez leídas sus lecciones, nos percatamos de que introduce al lector a la confluencia de diferentes movimientos ideológicos antiguos (como el milenarismo,¹ el superesionismo protestante² o el colonialismo europeo) a la par del moderno triunfo del evangelismo decimonónico, inspirado por el nuevo despertar religioso³ de los países protestantes.

¹ Los protestantes creían que estaban destinados a acelerar el amanecer del milenio. Tanto la conversión de los judíos como la derrota del anticristo eran necesarias para traer la segunda venida de Jesucristo y su consecuente reino de mil años. «Las sociedades religiosas utilizaron ampliamente los motivos milenarios en sus actividades. Muchos sermones llamaban a las personas a actuar para apresurar la llegada del reinado milenario de Cristo» [Religious societies used millennial motifs extensively in their activities. Many sermons called people to take actions in order to hasten the advent of Christ's millennial reign] (Doğan 2011, 11), lo que significaba preparar «al mundo para el milenio venidero mediante la restauración de los judíos» [the world for the approaching millennium by the restoration of the Jews] (Doğan 2014, 67).

² Los protestantes se veían como el verdadero pueblo de Dios, el nuevo Israel, suplantando al pueblo judío del Antiguo Testamento.

³ El movimiento evangélico se nutrió de los avivamientos escoceses que comenzaron en Cambuslang en 1742 (Breitenbach 2005, 78), los cuales tenían como objetivo luchar

Por otro lado, *La escalera* también representa la labor ingente de traducción y retraducción de textos del inglés al judeoespañol realizada por los misioneros protestantes en Constantinopla, quienes colaboraban con más movimientos de similar ideología para la publicación de literatura en judeoespañol escrita en aljamía. Además, este libro representa perfectamente las políticas editoriales de los misioneros en el siglo XIX, ya que su autor combina aquí tanto traducciones como historias originales sin citar sus fuentes (García Moreno 2018, 157).

La publicación de *La escalera*, además, se produce en dos diferentes períodos de producción de textos de los misioneros escoceses. La primera versión, publicada en 1853 y conservada de forma física en la National Library of Israel⁴ y en la Biblioteca de la Universidad de Tel Aviv,⁵ aunque también hay un manuscrito digitalizado por Google en línea de acceso libre,⁶ casi da el pistoletazo de salida a una prolífica autoría de textos del misionero Alexander Thomson, quien dirigía una escuela para niñas y niños judíos en Constantinopla. Y la segunda versión, publicada en 1888 y preservada por la Harvard Library,⁷ es la última obra publicada en judeoespañol aljamiado por este misionero, por lo que la comparación de la traducción y su retraducción pueden dar cuenta, aunque de forma limitada, del procedimiento de adquisición del idioma sefardí como lengua extranjera por parte de un nativo anglófono. Ahora bien, aunque ambas versiones eran dispares en tamaño como en año de publicación, tanto la traducción inicial de los años cincuenta como su revisión y retraducción de los ochenta aparentemente compartían un mismo fin, a saber, que los niños sefardíes aprendieran sobre diversos temas en su lengua materna.

contra la Ilustración escocesa en las décadas de 1750 y 1790 (Onongha 2014, 276). Este grupo de creyentes pensaba que los seres humanos no tenían un papel pasivo en su salvación, como afirmaría Calvino en su teoría de la predestinación; ya que el Segundo Gran Despertar fomentaba que los individuos tomaran la iniciativa por elección personal (Catalano 2014, 109). La singularidad de la Iglesia de Escocia era que la propia iglesia era la fuerza impulsora de la misión, lo que combinado con un gobierno eclesiástico presbiteriano, llevaba a la participación activa de los feligreses (Onongha 2014, 277).

⁴ Véase el siguiente link: https://www.nli.org.il/en/books/NNL_ALEPH990017984350205171/NLI.

⁵ Véase el permalink en: https://tau.primo.exlibrisgroup.com/permalink/972TAU_INST/quev9q/alma990020715920204146.

⁶ Véase el siguiente link: <https://books.google.co.il/books?id=1SZOAAAACAA-J&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>.

⁷ Véase el permalink del catálogo Hollis: <https://id.lib.harvard.edu/alma/990024789730203941/catalog>.

I.1. CONTEXTO HISTÓRICO

Tras una breve presentación de las versiones en judeoespañol y sus fuentes principales, este Estudio introductorio se propone analizar el proceso de traducción y retraducción del inglés al judeoespañol. Continuaremos con la Edición crítica comentada de la última versión (apdo. II), a la que seguirán una serie de Complementos (apdo. III), a saber, un Glosario (III.1), un Listado de nombres propios (III.2), así como la Bibliografía citada (III.3).

I.1. Contexto histórico⁸

No se puede entender la importancia de *La escalera* sin conocer la vida de su autor y cómo fue enviado por la Iglesia Libre de Escocia a Constantinopla para la evangelización de los judíos sefardíes que allí vivían.

I.1.1. LA IGLESIA LIBRE DE ESCOCIA

La Iglesia Libre de Escocia (en inglés *Free Church of Scotland*) fue un movimiento protestante presbiteriano iniciado en 1843 debido a la denominada disrupción Kirk entre la Iglesia nacional de Escocia y el nuevo movimiento evangélico. Este último grupo se opuso principalmente a la política nacional debido a la selección de ministros locales, quienes estaban siendo elegidos por los terratenientes. Como resultado, un poco menos de quinientos pastores y un tercio de los miembros de la iglesia dejaron la iglesia nacional, abandonando así todo su dinero.⁹ Sin embargo, el cisma de 1843 duró solo hasta 1929, cuando la mayoría de los creyentes de la nueva iglesia se reincorporaron a la iglesia anterior, integrándose en la Iglesia Unida de Escocia.

⁸ Esta sección contiene traducciones parciales de publicaciones previas donde se abordan los conceptos de este marco teórico.

⁹ Dado que se necesitaba dinero, se tomaron diversas acciones para asegurar los fondos de la misión. A mediados de la década de 1840, la Iglesia Libre de Escocia aceptó alrededor de tres mil libras en donaciones hechas por partidarios estadounidenses de la esclavitud, lo que ya fue criticado por famosos abolicionistas de la esclavitud de la época como Frederick Douglass en su conocido discurso en Arbroath (Escocia) el 12 de febrero de 1846. Sin embargo, los misioneros fueron clave en la abolición del comercio de esclavos británico en 1807 (Catalano 2014, 123).